

প্রথম এশিয়া প্যাসিফিক ভাষাবিজ্ঞান অলিম্পিয়াড

৫ মে, ২০১৯

সমস্যা

- পরিদর্শকের নির্দেশাবলি সতর্কতার সাথে শুনুন এবং তাহা অনুসরণ করুন।
- প্রতিযোগিতা ৫ ঘণ্টা ব্যাপী চলবে; প্রশ্নপত্রে মোট ৭টি পৃষ্ঠা এবং ৫টি সমস্যা রয়েছে। আপনি যেকোনো ক্রমানুসারে সমস্যার সমাধান করতে পারেন।
- প্রতিযোগিতা চলাকালীন আপনি কোন প্রকার ইলেক্ট্রনিক্স যন্ত্র, ছাপানো অথবা হাতের লেখা বা অন্য কোন উৎস থেকে উপকরণসমূহ ব্যবহার করতে পারবেন না।
- প্রশ্ন সংক্রান্ত কোন প্রকার তথ্য/সমস্যা থাকলে আপনার হাত উত্তোলন করুন এবং পরিদর্শকের পরামর্শ নিন; প্রয়োজনে পরিদর্শক জুরিগণের পরামর্শ গ্রহণ করবেন।
- প্রশ্ন সমাধান করার নিয়মাবলিঃ
 - উত্তরপত্রে প্রশ্ন লেখার বা কপি করার প্রয়োজন নেই।
 - প্রত্যেকটি উত্তর পৃথক পাতায় লিখুন।
 - উত্তরপত্রের সম্মুখ ভাগ ব্যবহার করুন, পিছনের অংশে কিছু লিখবেন না।
 - উত্তরপত্রের প্রত্যেক পৃষ্ঠায় আপনার নাম, প্রশ্নের নম্বর এবং উক্ত প্রশ্নের ক্রমানুসারে পৃষ্ঠা নম্বর উল্লেখ করুন যেমনঃ

Name	...
Problem #	5
Page #	1 / 3

Name	...
Problem #	5
Page #	2 / 3

Name	...
Problem #	5
Page #	3 / 3

(অর্থাৎ ৫ নম্বর সমস্যার ৩ এর ১, ৩ এর ২, ৩ এর ৩ নম্বর পৃষ্ঠা।)

অন্যথায় আপনার কাজ হারিয়ে বা অমূল্যায়ন হতে পারে।

- আপনার উত্তর অবশ্যই যথাযথ যুক্তি দ্বারা সমর্থিত হতে হবে। এমন কি একটি সঠিক উত্তর যথাযথ ব্যাখ্যার অভাবে অবমূল্যায়ন হতে পারে।

সমস্যা ১ (মান-২০). নিম্নে ৪ সূচক প্রাকৃতিক সংখ্যাসমূহ ছোট থেকে বড় আকারে সাজানো আছে :

1, 16, 81, 256, 625, 1296, 2401, 4096, 6561, 10000, . . .

এই ধারার প্রথম ১০টি সংখ্যা ইক ভাষায় এলোমেলো ভাবে কথায় লেখা আছে।

- a. $\eta\text{ami}\acute{\text{r}}\acute{\text{a}}\ \text{le}\beta\text{etse}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{e}}\text{kwa}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{jiri}\text{ni}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{k}\text{on}$
- b. $\acute{\text{a}}\text{li}\text{fika}\ \text{ts}'\text{ag}\acute{\text{u}}\text{s}\acute{\text{e}}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{e}}\text{kwa}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{ts}'\text{ag}\acute{\text{u}}\text{s}\acute{\text{e}}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{jiri}\text{ni}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{k}\text{on}$
- c. $\acute{\text{a}}\text{li}\text{fika}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{k}\text{on}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \eta\text{ami}\acute{\text{r}}\acute{\text{a}}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{e}}\text{kwa}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{k}\text{on}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{n}\acute{\text{e}}\beta\text{e}\ \text{k}\text{on}$
- d. $\acute{\text{a}}\text{li}\text{fika}\ \text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}$
- e. $\acute{\text{a}}\text{li}\text{fa}\ \text{k}\text{on}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \eta\text{ami}\acute{\text{r}}\acute{\text{a}}\ \text{le}\beta\text{etse}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{e}}\text{kwa}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{ts}'\text{ag}\acute{\text{u}}\text{s}\acute{\text{e}}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{jiri}\text{ni}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{k}\text{on}$
- f. $\text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{e}}\text{kwa}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{a}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{n}\acute{\text{e}}\beta\text{e}\ \text{k}\text{on}$
- g. $\text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{i}}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{jiri}\text{ni}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{k}\text{on}$
- h. kon
- i. $\acute{\text{a}}\text{li}\text{fika}\ \text{le}\beta\text{etse}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \eta\text{ami}\acute{\text{r}}\acute{\text{a}}\ \text{ts}'\text{ag}\acute{\text{u}}\text{s}\acute{\text{e}}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{k}\text{on}$
- j. $\eta\text{ami}\acute{\text{r}}\acute{\text{a}}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{k}\text{on}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{e}}\text{kwa}\ \text{le}\beta\text{etse}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{jiri}\text{ni}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{d}$

(a) সঠিক উত্তরটি মিলাও :

(b) সংখ্যায় লিখ :

- k. $\acute{\text{a}}\text{li}\text{fika}\ \text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{i}}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{jiri}\text{ni}\ \text{le}\beta\text{ets}$
- l. $\text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{e}}\text{kwa}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{kidi}\ \text{k}\text{on}$
- m. $\text{tom}\acute{\text{i}}\text{n}\acute{\text{e}}\text{kwa}\ \text{t}\acute{\text{u}}\text{de}\ \acute{\text{n}}\text{da}\ \text{n}\acute{\text{e}}\beta\text{e}\ \text{k}\text{on}$
- n. $\acute{\text{a}}\text{li}\text{fika}\ \eta\text{ami}\acute{\text{r}}\acute{\text{a}}\ \text{k}\text{on}$

(c) সংখ্যাটি ইক ভাষায় লিখ : 3108

(d) সংখ্যা রীতি অনুযায়ী ইক ভাষায় ১১তম সংখ্যাটি লিখ।

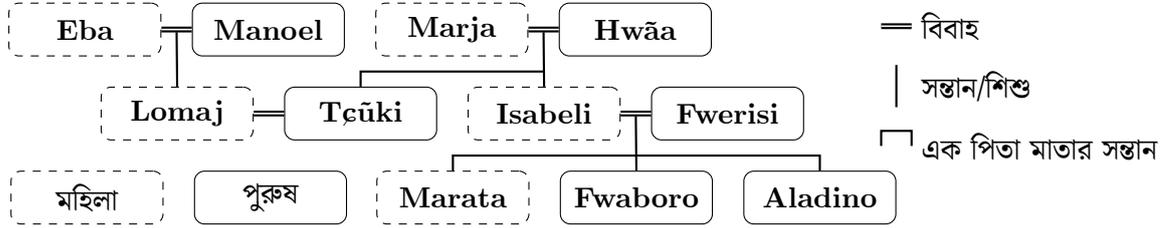
△ ইক ভাষাটি নিলো-সাহারান ভাষা পরিবারের অন্তর্ভুক্ত। উগান্ডার প্রায় ৭৫০০ লোক এই ভাষায় কথা বলে।

β , d , j , η এবং ts' এই ভাষার ব্যঞ্জনবর্ণ। ɔ , e এবং i যথাক্রমে উচ্চারিত হয় o , e এবং i কিন্তু কিছুটা জিহ্বা নত করে। ' এই চিহ্নটি উচ্চ স্বর নির্দেশ করে।

n এর ৪ সূচক হচ্ছে ৪টি n এর সম্মিলিত গুণফল। ($n^4 = n \times n \times n \times n$)

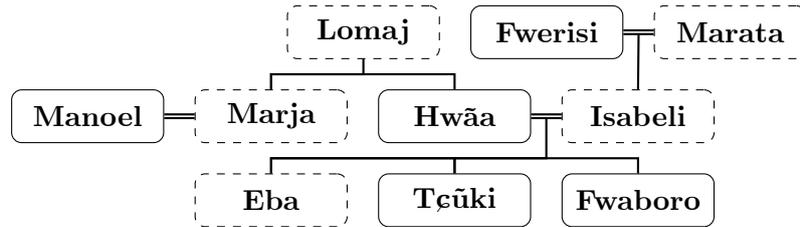
—মিনকিউ কিম

সমস্যা ২ (মান-২০). নিম্নে ওরারিনা ভাষা পরিবারের একটি ধারাবাহিক বৃক্ষচিত্র দেওয়া আছে। নিম্নে কিছু ওরারিনার বাক্য এবং এগুলোর বাংলা অনুবাদ দেওয়া হল।



বক্তা	শ্রোতা	ওরারিনা	বাংলা অনুবাদ
Aladino	Fwaboro	Kati takai	তুমি কালো বর্ণের বানরটির সাথে মিলিত হলে।
Eba	Marja	Ta kabesiine	তুমি কি আমাকে (এটা) বলা সম্পন্ন করোনি?
Fwaboro	Isabeli	Katiatçena	সে কি আমাকে (এটা) দিল?
Fwerisi	Fwaboro	Ibahahia eene	মহিলাটি তোমাকে জিজ্ঞাসা করছিল।
Fwerisi	Hwāa	Arisiitçe	তুমি তার খোঁজ করা বন্ধ করেছিলে।
Isabeli	Tçūki	Bahaitçe	তুমি তাকে জিজ্ঞাসা করলে।
Lomaj	Fwerisi	Katakasiatçe	সে আমার সাথে মিলিত হওয়া সম্পন্ন করেছিল।
Lomaj	Eba	Kuretiahei	তুমি এটা ক্রয় করেছিলে।
Manoel	Hwāa	Ta esenetaane	সে কি তাকে বিশ্বাস করল না?
Manoel	Tçūki	Dzesenetaatçe	সে তোমাকে বিশ্বাস করল।
Manoel	Lomaj	Kabesiatçe	সে আমাকে বলা সম্পন্ন করেছিল।
Marata	Lomaj	Dzariahia katça	লোকটি তোমাকে খোঁজছিল।
Marata	Fwerisi	Kesenetaitçe	তুমি আমাকে বিশ্বাস করলে।
Marja	Isabeli	Kuretesia etoe	পেঁচা বানরটি এটি ক্রয় করা সম্পন্ন করেছিল।
Tçūki	Hwāa	Itakahia	সে তোমার সাথে মিলিত হচ্ছিল।

নিচে একটি নতুন ধারাবাহিক তালিকা প্রদান করা হল। শূন্যস্থান পূরন কর। শূন্যস্থানের জন্য সম্ভাব্য সকল উত্তরসমূহ প্রদান করুন 4-6।



বক্তা	শ্রোতা	ওরারিনা	বাংলা অনুবাদ
Eba	Fwerisi	Kabiatçe kati	1 _____
Hwāa	Eba	Eene takahiatçena etoe	2 _____
Lomaj	Marata	Ta katça arisiane	3 _____
Marja	4 _____	Ta itiatçene eene	মহিলাটি কি তোমাকে (এটা) দিল না?
Eba	5 _____	Etoe bahaa katça	লোকটি পেঁচা বানরকে জিজ্ঞাসা করল।
Hwāa	6 _____	Kabesiana	সে কি আমাকে (এটা) বলা সম্পন্ন করেছিল?
Fwaboro	Isabeli	7 _____	সে কি পেঁচা বানরটি ক্রয় করছিল?
Hwāa	Marata	8 _____	কালো বর্ণের বানরটি তোমাকে বিশ্বাস করল।
Fwerisi	Hwāa	9 _____	সে লোকটিকে খোঁজছিল।
Fwaboro	Fwerisi	10 _____	সে কি তোমাকে (এটা) বলল?

⚠️ ওরারিনা একটি স্বতন্ত্র ভাষা। উত্তর-পশ্চিম পেরুর প্রায় ৩,০০০ লোক এই ভাষায় কথা বলে।

ওরারিনা তথ্যে যতি বা ছেদচিহ্ন বসে না। *te* এবং *dy* এই ভাষার ব্যঞ্জনবর্ণ।

ওরারিনার জনগণ একটি বিশেষ বিবাহ রীতি চর্চা করে, যেখানে বিবাহের পর বর কনেকে নিয়ে কনের পৈতৃক বাড়ির আশে পাশে বসবাস করতে হয়।

এই সমস্যায় পরিবারের সকল সদস্যগণের বয়স ১৫ বছরের উপরে, রীতি অনুসারে তাদেরকে প্রাপ্ত বয়স্ক গণ্য করা হয়। —ইউং-জুই ইয়াও

সমস্যা ৩ (মান-২০). নিম্নে মি ভাষার কিছু বাক্য এবং তার সম্ভাব্য বাংলা অনুবাদ দেওয়া হল।

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------------|
| 1. <i>yanameege</i> | তুমি (একবচন) আজ তার জন্য আমাকে নিয়ে এলে। |
| 2. <i>nakadoogi</i> | সে আজ আমার জন্য তোমাকে (একবচন) দেখল। |
| 3. <i>teenedoogi</i> | সে আজ আমাদের দেখল না। |
| 4. <i>niyanedoope</i> | তুমি (একবচন) আমাদের জন্যই আমাদের দেখলে। |
| 5. <i>ebukaipa</i> | আমি তাদের রক্ষা করলাম। |
| 6. <i>meege</i> | তুমি (একবচন) আজ এসেছিলে। |
| 7. <i>kaaaakadoope</i> | আমরা দুজন তোমার (একবচন) জন্যই মিলিত হলাম। |
| 8. <i>naakawageegai</i> | তারা আজ আমার জন্য লড়াই করল। |
| 9. <i>aanabukaipaa</i> | তোমরা দুজন আমাকে রক্ষা করলে। |
| 10. <i>teekameege</i> | আমরা আজ তোমাকে (একবচন) আনলাম না। |
| 11. <i>teedokaipse</i> | তুমি (একবচন) তাকে বহন করোনি। |
| 12. <i>teekiyaameepe</i> | আমরা দুজন তোমাদের (বহুবচন) জন্য আসিনি। |

(a) বাংলায় অনুবাদ কর :

13. *aameepai*
14. *teekedoogi*
15. *naaameegaa*
16. *teenadokaipaa*

(b) মিতে অনুবাদ কর :

17. তুমি (একবচন) আজ তাদের দেখলে।
18. আমি আজ তার জন্য আসিনি।
19. তোমরা দুজনে আমাদের জন্যই তাকে দেখলে।
20. তারা এক অপরকে রক্ষা করল।

(c) এই বাক্যগুলো নানাভাবে ব্যাখ্যা করা যায়। সম্ভাব্য সকল অনুবাদগুলো কর।

21. *kameepi*
22. *edoope*

⚠️ মি (একারি) ট্রান্স নিউ-গিনিয়ান পরিবারের অন্তর্ভুক্ত। ইন্দোনেশিয়ার পাপুয়া প্রদেশে প্রায় ১০০০০০ লোক এই ভাষায় কথা বলে। —তুইওশি কোবায়াসী

সমস্যা ৪ (মান-২০). হিব্রু ভাষায় ক্রিয়ার গঠন ও বাংলা অনুবাদ এলামেলোভাবে দেওয়া হলো।

katava, higdil, hitxatavt, hitbatel, gadalti, zakanta, higniva, hikhalta,
kitavti, bitalt, ahava, shimarti, ginev, gadala

- | | |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. আমি বড় হলাম। | 8. তোমাকে (স্ত্রীলিঙ্গ) দেখতে (কারো মতো) লাগে। |
| 2. সে (স্ত্রীলিঙ্গ) (কাউকে) ভালবাসল। | 9. সে (স্ত্রীলিঙ্গ) (কিছু) লিখল। |
| 3. সে (স্ত্রীলিঙ্গ) বড় হলো। | 10. সে (পুংলিঙ্গ) (কিছু) বর্ধন করল। |
| 4. আমি পুনরায় (কিছু) লিখলাম। | 11. তুমি (পুংলিঙ্গ) (কাউকে) খাওয়ালে। |
| 5. তুমি (পুংলিঙ্গ) বৃদ্ধ হলে। | 12. সে (স্ত্রীলিঙ্গ) (কিছু) চোরাচালান করল। |
| 6. সে (পুংলিঙ্গ) বার বার (কিছু) চুরি করল। | 13. সে (পুংলিঙ্গ) নিজেই লজ্জিত হল। |
| 7. তুমি (স্ত্রীলিঙ্গ) (কাউকে) অপমান করলে। | 14. আমি দৃঢ়তার সাথে (কিছু) পাহাড়া দিলাম। |

(a) সঠিক উত্তরটি মিলাওঃ

(b) বাংলায় অনুবাদ করঃ

zakan, katav, hitshamara, ganavt

(c) হিব্রুতে অনুবাদ করঃ

15. আমি (কিছু) লিখলাম।
16. তুমি (পুংলিঙ্গ) (কাউকে) লজ্জিত করলে।
17. সে (স্ত্রীলিঙ্গ) পুনরায় (কাউকে) ভালোবাসল।

⚠ হিব্রু আফ্রো-এশিয়ানদের সিমেন্টিক ধারার অন্তর্ভুক্ত। সারা দুনিয়ায় প্রায় প্রায় ৯০ লাখ লোক এই ভাষায় কথা বলে। হিব্রু ইসরাইলের সরকারি ভাষা।

$a \approx$ 'ও' (যেমন ওজনের-ও)। *kh, sh* এবং *q* এই ভাষার ব্যঞ্জনবর্ণ।

—অলক সাথে

সমস্যা ৫ (মান-২০). এখানে প্রাচীন তুর্কি লিপিতে লিখিত কিছু প্রাচীন তুর্কি শব্দ আছে, তাদের রোমান প্রতিলিপি এবং বাংলা অনুবাদ দেওয়া হলো।

𐰀𐰄𐰆	adaq	পা
𐰀𐰄𐰆𐰇	altun	স্বর্ণ
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈	amtï	এখন
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉	ädgüti	ভালভাবে
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊	bängü	অমর
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋	bašliyi	প্রধান বহনকারি, উদ্ধৃত
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌	bilmaz	সে জানে না
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍	bodun	নির্দিষ্ট স্থানের জনগণ
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎	buluq	কোণ
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏	içrä	ভিতরে
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐	içyïnu	হারার পর
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑	kälürtüm	আমি আনলাম
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒	költä	লেকে
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓	oylan	ছেলে
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔	oyliti	তাদের পুত্রগণ
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕	ölti	সে হত্যা করল
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖	qara	কালো
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗	qış	শীতকাল
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘	sub	পানি
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙	tirkiş	ধারাবাহিকতার মধ্যে যেতে থাকা
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚	tölis	টোওলিস (ব্যক্তিগত নাম)
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛	uluq	মহান
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜	ümüzsän	আপনি চিন্তা করবেন না
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝	yazï	সমভূমি, ভূমি
𐰀𐰄𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞	yügürti	প্রবাহিত হলো

(a) প্রাচীন তুর্কি লিপিতে লিখুনঃ

1. _____ ärän পুরুষগণ
2. _____ bïçdi সে কেটে ফেলল
3. _____ köñül হৃদয়
4. _____ otuz ত্রিশ
5. _____ qaγan খগন
6. _____ tizligig হাটু বহনকারি, সর্বশক্তিমান

(b) নিচের শব্দের সম্ভাব্য সকল রোমান প্রতিলিপিগুলো প্রদান করুনঃ

✕EYN

(c) প্রাচীন তুর্কি লিপির বানান রীতির বর্ণনা দিন।

△ তুর্কি ভাষা পরিবারের প্রাচীনতম সত্যায়িত সদস্য হলো প্রাচীন তুর্কি, যা ৭ম থেকে ১৩ তম শতাব্দীর গৌকতুর্ক এবং উইগুর শিলালিপি গুলিতে পাওয়া যায়। প্রাচীন তুর্কি প্রাচীন তুর্কি লিপি সহ বিভিন্ন লিখন পদ্ধতিতে লক্ষ করা যায়, যা ৮ম থেকে ১০ শতকে ব্যবহৃত হতো।

ä ≈ ‘এ’ যেমন-একা। i কিছুটা ‘উ’ এর মতো উচ্চারণ হয় যেমন-‘বাউল’ এর- উ, কিন্তু ঠোট গোলাকৃতি করে নয়। ö এবং ü উচ্চারণ করা হয় জার্মানির মতো (অথবা eu এবং u ফরাসি ভাষায়), যা যথাক্রমে বৃত্তাকার ঠোঁটযুক্ত ä এবং i এর সাথে সাদৃশ্যপূর্ণ। q এবং γ এর উচ্চারণ যথাক্রমে k এবং g, তবে মুখের একেবারে ভিতরের অংশে। č, š এবং η এই ভাষার ব্যঞ্জনবর্ণ।

এ খাগান তুর্কীক এবং মঙ্গোলিক উপজাতিদের সম্রাট শাসক।

—জ্যাইয়ং ইয়াং

সম্পাদক মন্ডলি: খাইরুল আনোয়ার, মিনকিউ কিম (প্রধান সম্পাদক), তুইওশি কোবায়ানী, রুজুল গান্ধি, জিয়াং ইয়ান চই, ইউং-জুই ইয়াও, জ্যাইয়ং ইয়াং, ত্যাই হান লী, অলক সাথে, শেন চ্যাং ছিয়াং।

বাংলা লিখন: মোহাম্মদ সেলিম মিয়া।

শুভ কামনা!